

ПИТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЇ

УДК 811.161.1'367.32

СТЕКОВА Татьяна Ивановна,доктор филологических наук, профессор кафедры современного русского языка Новосибирского государственного педагогического университета; Новосибирск, Россия;
e-mail: steksova@inbox.ru; тел.: +7 913 9498776**СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА РУССКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ
С ОБОРОТОМ *ЕСЛИ НА ТО ПОШЛО***

Аннотация. В статье обсуждается проблема асимметричных предложений русского языка. На примере оборота *если на то пошло* рассматриваются значения и условия его употребления. Сопоставляются словарное толкование оборота и речевая практика. Отмечаются особенности его функционирования. Выявляется недостаточность словарных дефиниций. При помощи трансформации выявляются возможные синонимические замены. Приводятся данные проведённого лингвистического эксперимента, которые подтверждают выводы автора статьи. Всё это позволяет определить место предложений с данным оборотом в системе русских предложений.

Ключевые слова: асимметричная структура, семантика, прагматика, функционирование, речевой оборот *если на то пошло*.

Вышедшие в 1987 г. «Очерки по синтаксису сложного предложения» М. И. Черемисиной и Т. А. Колосовой привлекли внимание лингвистов к вопросу о границах понятия «сложное предложение» и о типах конструкций, близких к сложному предложению по целому ряду признаков, но имеющих какое-либо лингвистическое отличие. Как справедливо отмечали авторы, границы между простыми и сложными, монопредикативными и полипредикативными, монопропозитивными и полипропозитивными конструкциями не вполне очевидны и представляют серьёзную исследовательскую задачу [4]. И хотя прошло уже более двадцати лет после выхода «Очерков...», нельзя сказать, что эта задача полностью решена. Внимание лингвистов по-прежнему привлекают различные конструкции, которые не поддаются однозначной трактовке.

Ещё в 1980 г. Т. А. Колосова обратила внимание на то, что существует целый ряд синтаксических конструкций, в которых между планом выражения и планом содержания произошел сдвиг и означаемое и означающее не находят точного взаимного соответствия [1]. Подобные предложения Татьяна Андреевна предложила считать предложениями асимметричной структуры. По мнению исследователя, в подобных предложениях первая часть предложения значительно десемантизирована и служит средством актуализации информации, заключённой в придаточной части. Т. А. Колосова выделила две группы сложных предложений асимметричной структуры, в одной из которых проявляется тенденция к избыточности, а в другой к свёрнутости, имплицитности одного из смысловых блоков. Эта научная идея оказалась весьма плодотворной и востребованной.

Продолжая исследование предложений асимметричной структуры [3], обратимся к предложениям с компонентом *если на то пошло*. По формальным признакам предложение с данным оборотом мы должны отнести к сложным: *Если на то пошло, то ты напрасно это сделал*, — так как в нём две предикативные единицы, соединённые подчинительным союзом *если*. Обращение же к смысловой стороне предложения показывает, что подобный вывод преждевременный. Вне контекста компонент *если на то пошло* оказывается информативно недостаточным, непонятно, какое событие он отражает. Попытаемся выявить основные значения указанного оборота, его функции и особенности употребления в речи.

Прежде всего отметим, что эта конструкция относится к разговорным. Как отмечает Н. Ю. Шведова, «в разговорной речи, как и в речи письменной, говорящий употребляет готовые, закреплённые в системе языка формы, которые, однако, в отличие от пользования письменной речью, обдуманно не отбираются, а используются естественно и непосредственно в процессе говорения» [6, с. 3]. Принадлежность данного оборота к разговорным языковым средствам и закреплённость формы отмечают и словари:

Словарь Даля: *Если на то пошло* (разг.) — *если уж так нужно, раз так необходимо*.

Словарь Ожегова: *Если на то пошло* (разг.) — *если уж так нужно, раз так необходимо*.

Обратим внимание, что в словарях толкование значения данного речевого оборота даётся с условной семантикой. Наблюдения же над функционированием данного оборота в речи заставляют усомниться в справедливости такой трактовки. Как представляется, семантический союз *если* в данном обороте речи утрачивает свою условную семантику. Возможность ослабления или полной утраты условного значения в предложениях с союзом *если* уже была отмечена [2, с. 572 и сл.] Однако все

рассмотренные здесь случаи касаются только самого союза или союзной скрепы, лексическое наполнение предикативной единицы с данным союзом остаётся свободным. Предложения же с оборотом **если на то пошло** характеризуются тем, что эта конструкция лексически ограничена, её словесное наполнение не свободно, грамматическая форма встречается, используя слова В. В. Виноградова, «сопротивление лексического материала». При этом любопытно, что одна и та же конструкция с одним и тем же лексическим наполнением в речи может иметь разное значение. Рассмотрим несколько примеров.

(1) *Да, правильно, он был не наш, но и вообще ничей. Даже и не свой, поскольку часто терял ощущение именно себя, своей, так сказать самости. Если на то пошло, он хотел быть просто человеком* (Е. Шкловский).

(2) *Может, потому, дурачок, что в ней — ты! Ты ведь мне теперь кто? Ты мой Константин Сергеевич... мой Владимир Иванович... мой Ален Делон, мой Олег Меньшиков... да что там! Ты — мой президент, если на то пошло... — и вдруг она припала губами к его руке. Ему это показалось грубым наигрышем, театром дурного вкуса. — Брось, Катя: медузы, наверно, и те смеются...* (Г. Полонский).

(3) — *Посмотрите на этого параноика. Он не признаёт математики. Она для него не существует. Если на то пошло, то я докажу, что он сам не существует. — Когда вы с этим справитесь, подсчитайте тепловой баланс нового режима, — спокойно сказал Дан. Нового режима! Это значит, придётся перемонтировать всю установку* (Д. Гранин).

При попытке подставить в данные предложения вместо оборота **если на то пошло** словарное толкование **если уж так нужно, раз так необходимо** убеждаемся, что смысл предложения в одних случаях разрушается. Сравним: (1) *Если на то пошло, он хотел быть просто человеком* — **Если уж так нужно / раз так необходимо, он хотел быть человеком*. (2) *Ты — мой президент, если на то пошло...* — и *вдруг она припала губами к его руке*. — **Ты мой президент, если уж так нужно...*

В других случаях такая замена формально возможна, но в контексте приводит к искажению смысла: (3) *Посмотрите на этого параноика. Он не признаёт математики. Она для него не существует. Если на то пошло, то я докажу, что он сам не существует. — Если так необходимо, то я докажу*. В принципе, такое предложение имеет право на существование и выражает условную семантику. Но в данном контексте оно становится немотивированным, искажает смысл текстового фрагмента.

Анализ примеров показывает, что в них нет условной семантики, следовательно, данные предложения, «лишь внешне воспроизводящие схему сложного предложения» [6, с. 7], являются, по Т. А. Колосовой, предложениями асимметричной структуры [1]. Формально полипредикативные, эти предложения являются монопропозитивными. Компонент **если на то пошло** является модусным. М. И. Черемисина и Т. А. Колосова под модусом понимают вербализованную субъективную интерпретацию диктумного события. По их мнению, в модусе получает выражение факт осознания субъективного отношения к событию, о котором идёт речь [5, с. 35]. Значение компонента выявляется при помощи трансформации, синонимической замены.

Так, в первом примере данный компонент можно без ущерба для смысла предложения заменить на **откровенно говоря**: *Да, правильно, он был не наш, но и вообще ни чей. Даже и не свой, поскольку часто терял ощущение именно себя, своей, так сказать самости. Откровенно говоря, он хотел быть просто человеком*. Во втором примере оборот **если на то пошло** используется для введения последнего аргумента в споре, для усиления категоричности и допускает замену на оборот **в конце концов**: *Может, потому, дурачок, что в ней — ты! Ты ведь мне теперь кто? Ты мой Константин Сергеевич... мой Владимир Иванович... мой Ален Делон, мой Олег Меньшиков... да что там! Ты — мой президент, в конце концов...* Возрастание интенсивности убеждения допускает замену и на выражение **более того**. Ср.: — *С тобой всё ясно... поняли тебя, садись, — сказала рыжая Джемма. — Да, да, я — за варьете! — крикнул ей фехтовальщик. — Это лучше сейчас работает... прямее... веселее... свободнее, если на то пошло! — Бездушье — да, оно ищет свободы, ты прав, малый, — сказала Джемма. — Чтоб уйти от себя... от образа человеческого... — Ты о чём это? (Г. Полонский). — Да, да, я — за варьете! — крикнул ей фехтовальщик. — Это лучше сейчас работает... прямее... веселее... более того, свободнее...*

Из проанализированных более восьмидесяти примеров модусное значение компонента **если на то пошло** отмечено в семидесяти процентах предложений. Любопытно отметить тот факт, что, по наблюдениям М. И. Черемисиной и Т. А. Колосовой, модус обычно выражается в форме предикативной единицы, главного компонента сложного предложения: *Вполне возможно, что Сидоров сегодня не придёт* [5, с. 36]. Модусный же компонент, выраженный оборотом **если на то пошло**, занимает позицию придаточной предикативной единицы, что сближает его с такими конструкциями, как *если говорит о..., что касается...* Но в отличие от указанных конструкций, отражающих тенденцию к избыточности, фразеологизированная конструкция **если на то пошло** отражает тенденцию к экономии речевых усилий, в свёрнутом виде передаёт различные модусные ситуации.

В ряде других случаев, как в примере 3, союз **если** имеет ослабленное условное значение, и этот оборот речи допускает синонимическую замену на обстоятельственный компонент **в таком/этом случае**, который встраивается в структуру предикативной единицы. Ср.: — *Посмотрите на этого параноика. Он не признаёт математики. Она для него не существует. Если на то пошло, то я докажу, что он сам не существует. — Он не признаёт математики. Она для него не существует.*

В таком случае я докажу, что он сам не существует. В таком случае = в данной ситуации, раз (если) так сложилась ситуация.

Из всех проанализированных примеров словарное значение разговорного оборота **если на то пошло** встретилось лишь в двух случаях: *Там ящички с винтовками. Сам видел, как грузили, — оживился Воробейко. — Ну, а патронов в артиллерийском складе, что около станции, хоть завались! Если на то пошло, то мы хоть сегодня ночью вагон этот загоним сюда, к водокачке, здесь в момент разгрузим и сложим в запасной камере. Водокачка на отшибе, этого никто и не заметит... Только зевать не приходится. Раймонд следил за подходившим к будке парнем.* (Н.А.Островский). *Ему захотелось как можно скорее доказать ей, что он не несчастный мальчик с грязными руками, каким она его считает, а взрослый, рассудительный молодой человек, который, если на то пошло, сумеет скрыть свои страдания и может вести такой разговор, как и тот адъютант, который так поразил его еще дома* (К. Станюкович). В этих примерах анализируемый оборот легко заменить на его словарное толкование: **Если так нужно, то мы хоть сегодня ночью загоним этот вагон сюда... Взрослый, рассудительный молодой человек, который, если так нужно, сумеет скрыть свои страдания...**

Для подтверждения или опровержения данных наблюдений был проведён небольшой лингвистический эксперимент. Двадцати студентам 2-го курса было предложено определить значение выражения **если на то пошло** и охарактеризовать речевую ситуацию, в которой оно могло быть употреблено. Все студенты отметили разговорный характер данного оборота, причём половина студентов считает, что он обычно употребляется в конфликтной ситуации, при споре для усиления категоричности, при введении последнего аргумента: *«Обычно данное выражение употребляется в споре между людьми при эмоциональном напряжении, когда один человек пытается доказать другому какой-то факт, дополняя свою мысль примером, который, как он считает, тривиальный, либо, наоборот, из ряда вон выходящий, в зависимости от речевой ситуации»; «Это выражение обычно использует в ситуации спора, когда выражается несогласие с позицией собеседника».* Студентами было сформулировано два значения: 1) *если говорить о...* и 2) *если дело принимает такой оборот.* Несмотря на то, что в толковании оборота студенты повторили союз **если**, нетрудно заметить, что этот союз полностью утрачивает в первом случае своё условное значение. Устойчивая формулировка *если говорить о...*, как неоднократно отмечалось в лингвистической литературе, не имеет пропозитивного смысла и служит для актуализации темы сообщения. Во втором случае условная семантика союза значительно ослаблена, и оборот легко допускает замену на **в таком случае**.

Таким образом, очевидно, что и для студентов словарное толкование исследуемого выражения не является единственно возможным и, более того, частотным. Обращает на себя внимание тот факт, что во всех случаях употребления важна речевая ситуация. Этот оборот не может начинать коммуникацию, он появляется только в процессе её развития и предвещает введение той информации, которая в другой речевой ситуации могла остаться не озвученной. Причём это распространяется не только на реальный, но и на внутренний диалог. В художественном тексте предложения с компонентом **если на то пошло** очень часто встречаются в несобственно-прямой речи.

С точки зрения позиции в предложении, данный оборот сохраняет свойства придаточной предикативной единицы с семантикой условия, т. е. не имеет закреплённого места. Он может начинать предложение: *Если на то пошло, я и твою выходку готов простить* (Л. Дворецкий). Может находиться в интерпозиции: *И на хрен, если на то пошло, такая жизнь?* (Н. Катерли). Может завершать предложение: *Мог бы, кажется, сказать, не темнить, если на то пошло* (В. Валеева). «Генетическая» память проявляется и в том, что данный устойчивый оборот, как и любая предикативная единица с условным союзом **если**, имеет факультативную позицию частицы **то / так**: *Ну, если на то пошло, так её мамы и папы под этим холмиком нет* (Н. Катерли); *Уж если на то пошло, то Стаська рисовала реальные возможности: вот лошадь, вот ходок, запрягай, привязывай корову и едем* (Е. Пермяк).

Таким образом, проблема границы простого и сложного предложения, сформулированная более двадцати лет назад М. И. Черемисиной и Т. А. Колосовой, до сих пор остаётся актуальной, что свидетельствует о безусловном лингвистическом чутье учёных, наметивших путь лингвистических исследований для многих своих последователей и учеников. А функционирование предложений с **оборотом если на то пошло** демонстрирует недостаточность, узость его словарного значения.

Литература

1. Колосова Т. А. Русские сложные предложения асимметричной структуры / Т. А. Колосова. — Воронеж, 1980. — 164 с.
2. Русская грамматика. В 2 т. Т. 2 / под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Рус. яз., 1980. — 709 с.
3. Стеклова Т. И. Синтаксический статус сочетания *дело в том, что* / Т. И. Стеклова // Асимметрия как принцип функционирования языковых единиц: сб. ст. в честь проф. Т. А. Колосовой. — Новосибирск, 2008.
4. Черемисина М. И. Очерки по теории сложного предложения / М. И. Черемисина, Т. А. Колосова. — Новосибирск: Наука, 1987. — 197 с.
5. Черемисина М. И. Очерки сложного предложения / М. И. Черемисина, Т. А. Колосова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: ЛИБРОКОМ, 2010. — 226 с.
6. Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису разговорной речи / Н. Ю. Шведова. — М.: Изд-во АН СССР, 1960. — 377 с.

References

1. Kolosova T. A. Russkie slozhnye predlozhenija asimetričnoj struktury / T. A. Kolosova. — Voronezh, 1980. — 164 s.
2. Russkaja grammatika. V 2 t. T. 2 / pod red. N. Ju. Shvedovoj. — M.: Rus. jaz., 1980. — 709 s.

3. *Steksova T. I.* Sintaksicheskiy status sochetaniya delo v tom, chto / T. I. Steksova // Asimetriya kak princip funkcionirovaniya jazykovykh edinic : sb. st. v chest' prof. T. A. Kolosovoj. — Novosibirsk, 2008.
4. *Cheremisina M. I.* Oчерки po teorii slozhnogo predlozhenija / M. I. Cheremisina, T. A. Kolosova. — Novosibirsk : Nauka, 1987. — 197 s.
5. *Cheremisina M. I.* Oчерки slozhnogo predlozhenija / M. I. Cheremisina, T. A. Kolosova. — 2-e izd., ispr. i dop. — M. : LIBROKOM, 2010. — 226 s.
6. *Shvedova N. Ju.* Oчерки po sintaksisu razgovornoj rechi / N. Ju. Shvedova. — M. : Izd-vo AN SSSR, 1960. — 377 s.

СТЕКОВА Тетяна Іванівна

доктор філологічних наук, професор кафедри сучасної російської мови Новосибірського державного педагогічного університету; Новосибірськ, Росія;
e-mail: steksova@inbox.ru; тел.: +7 913 9498776

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА РОСІЙСЬКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ ІЗ ЗВОРОТОМ *ЕСЛИ НА ТО ПОШЛО*

Анотація. У статті обговорюється проблема асиметричних пропозицій російської мови. На прикладі звороту *если на то пошло* розглядаються значення та умови його вживання. Зіставляються словникове тлумачення звороту та мовна практика. Відзначаються особливості його функціонування. Виявляється недостатність словникових дефініцій. За допомогою трансформації визначено можливі синонімічні заміни. Наводяться дані проведеного лінгвістичного експерименту, які підтверджують висновки авторки статті. Все це дозволяє визначити місце пропозицій з даним оборотом у системі російських пропозицій.

Ключові слова: асиметрична структура, семантика, прагматика, функціонування, мовленнєвий зворот *если на то пошло*.

Tatyana I. STEKSOVA

Doctor of Philological Sciences, Professor of the Modern Russian at Novosibirsk State Pedagogical University;
Novosibirsk, Russia;
e-mail: steksova@inbox.ru; тел.: +7 913 9498776

THE SEMANTICS AND PRAGMATICS OF THE RUSSIAN UTTERANCES WITH THE USE *ЕСЛИ НА ТО ПОШЛО* (*IESLI NA TO POSHLO*)

Summary. The article discusses the problem of asymmetric sentences of the Russian language. On the example of turn of speech *если на то пошло* (*iesli na to poshlo*) the author considers values and conditions of its use. Verbal interpretation and speech practice is compared. Peculiarities of its functioning are marked. Failure in dictionary definitions is brought to light. With the help of transformation the synonymous substitution is examined. The data of linguistic experiment that confirms the conclusions of the author are made. It allows to define the place of sentences with this turn of speech in Russian.

Key words: asymmetric structure, semantics, pragmatics, operation, Russian speech turn *если на то пошло* (*iesli na to poshlo*).

Статтю отримано 28.01.2014 р.

УДК 811.161.1'373.74:82-6 Л. Толстой

ЕРЁМЕНКО Ирина Анатольевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии Львовского национального университета имени Ивана Франко; Львов, Украина;
e-mail: gazheva-inna@rambler.ru; тел.: +38(032)2336578; моб.: +38-0975890073

ФРАЗЕОТВОРЧЕСТВО Л. ТОЛСТОГО КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЕГО ЭПИСТОЛЯРНОГО ИДИОСТИЛЯ

Аннотация. Фразеотворчество Л. Толстого представляет собой составляющую его эпистолярного идиостиля. Среди индивидуально-авторских фразеобразований Л. Н. Толстого особое место занимает камерная фразеология. Она формируется в связи с потребностями момента. Последний возникает в ходе развития определенной ситуации и отражает целую нравственно-психологическую картину. Камерная фразеология выступает стилистически выразительным средством. Представляет собой при этом «абсолютное сгущение мысли», она вбирает в себя социально-этические наблюдения и выводы писателя. Статья посвящена статусу камерной фразеологии в современной лингвистике. Особое внимание уделяется механизму её образования. Кроме того, в статье определено её место, значение и функции в эпистолярном идиостиле Л. Толстого.

Ключевые слова: фразеологическая единица, камерная фразеология, идиостиль, эпистолярный.

Изучение фразеологии писем Л. Н. Толстого во всём её многообразии и полноте даёт возможность воссоздать своеобразие авторского фразеопотребления: определить характер отношения мастера к языковому материалу, пути и способы его живого обращения в речи.

Фразеологический запас языка служил писателю не только готовым материалом, «образным сырьём», подвергшимся творческой обработке, но также и образцом его собственной работы над словом. Фразеотворчество — неотъемлемая часть языкового своеобразия эпистолярного наследия Л. Н. Толстого. Индивидуальные фразеологические новообразования — это созданные автором и поэтому лишённые (в большинстве случаев) регулярного употребления образования «с нерегулярной